

Description of the certification procedure of Management Systems ISO 9001, ISO 14001, ISO/TS 29001 y BS OHSAS 18001, ISO 45001, ISO 50001, ISO 37001, ISO 55001

Descripción del procedimiento de certificación de Sistemas de Gestión ISO 9001, ISO 14001, ISO/TS 29001 y BS OHSAS 18001, ISO 45001, ISO 50001, ISO 37001, ISO 55001



<p>The certification of a management system based on standard ISO 9001, ISO 14001, ISO/TS 29001, BS OHSAS 18001, ISO 45001, ISO 50001, ISO 55001 or ISO 37001 consists of the offer and contract phase, the audit preparation, performance of the Stage 1 audit with evaluation of the management documentation, performance of the Stage 2 audit, issue of certificate and surveillance/recertification.</p> <p>The auditors are selected by the Head of the Certification Body of TÜV NORD CERT GmbH in accordance with their approvals for the particular branch (or sector in the case of ISO 50001) and their qualification.</p> <p><b>1. Certification procedure</b></p> <p>The certification audit consists of the Stage 1 audit and the Stage 2 audit. Both audits are generally performed at the client's site.</p> <p><b>1.1 Audit preparation</b></p> <p>Following signing of the contract, the auditor prepares for the audit based on the questionnaire filled in by the customer and on the calculation sheet, and discusses and agrees the further procedure with the organization to be audited.</p> <p>During preparation for the surveillance or recertification audit, the organizations to be audited have the duty to report fundamental changes in their organizational structure or changes in procedure to the certification body.</p> <p><b>1.2 Audit Stage 1</b></p> <p>The Stage 1 audit is conducted in order to</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ audit the management system documentation of the customer,</li><li>▪ assess the site and site-specific conditions of the customer and hold discussions with the personnel of the organization in order to determine the degree of preparedness for the Stage 2 audit,</li><li>▪ assess the status of the customer and his understanding of the requirements of the standards,</li></ul>	<p>La certificación de un sistema de gestión basado en la norma ISO 9001, ISO 14001, ISO / TS 29001, BS OHSAS 18001, ISO 45001, ISO 50001, ISO 55001 o ISO 37001 consiste en la fase de oferta y contrato, la preparación de la auditoría, la realización de la Fase 1 de la Auditoría con evaluación de la documentación de gestión, realización de la Fase 2 de la auditoría, emisión de certificado y seguimiento / recertificación.</p> <p>Los auditores son seleccionados por el Jefe del Organismo de Certificación de TÜV NORD CERT GmbH de acuerdo con sus aprobaciones para la rama en particular (o sector en el caso de ISO 50001) y su calificación.</p> <p><b>1. Procedimiento de Certificación</b></p> <p>La auditoría de certificación consiste en la Fase 1 y la Fase 2 de Auditoría. Ambas auditorías son por lo general realizadas en el sitio del cliente.</p> <p><b>1.1 Preparación de la auditoría</b></p> <p>Tras la firma del contrato, el auditor se prepara para la auditoría basándose en el cuestionario cumplimentado por el cliente y en la hoja de cálculo, y discute y acuerda el procedimiento adicional con la organización a auditar.</p> <p>Durante la preparación para la auditoría de seguimiento o recertificación, las organizaciones a ser auditadas tienen el deber de informar cambios fundamentales en su estructura organizacional o cambios en el procedimiento al organismo de certificación.</p> <p><b>1.2 Auditoría Fase 1</b></p> <p>La Fase 1 de auditoría se lleva a cabo para</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Auditar la documentación del sistema de gestión del cliente,</li><li>▪ evaluar el sitio y las condiciones específicas del sitio del cliente y mantener conversaciones con el personal de la organización para determinar el grado de preparación para la Fase 2 de Auditoría,</li><li>▪ evaluar el estatus de cliente y su entendimiento de los requerimientos del estándares, en particular con respecto a la identificación del desempeño clave o</li></ul>
--	---

<p>particularly with regard to identification of key performance or significant aspects, processes, objectives and operation of the management system,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ to collect necessary information regarding the scope of the management system, processes and location(s) of the client, compliance obligations as well as quality, environmental, energy, health and safety aspects, and bribery risks,</li> <li>▪ review the allocation of resources for Stage 2 audit and agree with the client on the details of the Stage 2 audit,</li> <li>▪ to create a special focus for the planning of the Stage 2 audit, by gaining sufficient understanding of the client's management system and the activities at the site, together with possible significant aspects,</li> <li>▪ evaluate if the internal audits and management review are both planned and performed, and that the level of implementation of the management system demonstrates that the client is ready for the Stage 2 audit.</li> </ul> <p>If weaknesses were identified in the Stage 1 audit, these must be corrected by the customer before the Stage 2 audit.</p> <p>If at the end it cannot be established positively that the customer is ready for the Stage 2 audit, the audit is broken off after the Stage 1 audit.</p> <p>The lead auditor is responsible for the coordination of the activities of the stage 1 audit and if necessary for coordination and cooperation of the auditors concerned amongst themselves.</p> <p><b>1.3 Certification audit (Stage 2 audit)</b></p> <p>The customer receives an audit plan at the beginning of the Stage 2 audit. The plan is agreed with the customer in advance.</p> <p>The audit begins with a kick-off meeting, in which the participants are introduced to each other. The procedure to be followed in the audit is explained. Within the framework of the audit at the organization's premises,</p>	<p>aspectos, procesos, objetivos y operación del sistema de gestión importantes, procesos, objetivos y operación del sistema de gestión,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ recopilar la información necesaria con respeto al alcance del sistema de gestión, los procesos y la ubicación (es) del cliente, las obligaciones de cumplimiento, así como los aspectos de calidad, ambientales, energéticos, de salud y seguridad y los riesgos de soborno,</li> <li>▪ revisar la asignación de recursos para la auditoría de Fase 2 y acordar con el cliente los detalles para la misma,</li> <li>▪ crear un enfoque especial para la planificación de la auditoría de Fase 2, obteniendo una comprensión suficiente del sistema de gestión del cliente y las actividades en el sitio, junto con los posibles aspectos significativos,</li> <li>▪ evaluar si las auditorías internas y la revisión por la dirección están planificadas y realizadas, y si el nivel de implementación del sistema de gestión demuestra que el cliente está listo para la Fase 2.</li> </ul> <p>Si se identifican debilidades en la Fase 1, estas deben ser corregidas antes de la Fase 2.</p> <p>So al final no se puede establecer positivamente que el cliente está listo para la auditoría de Fase 2, la auditoría se interrumpe después de la auditoría de Fase 1.</p> <p>El auditor líder es responsable de las coordinaciones de las actividades de la auditoría de Fase 1, y si es necesario, de la coordinación y cooperación de los auditores participantes entre ellos.</p> <p><b>1.3 Auditoría de Certificación (Auditoría Fase 2)</b></p> <p>El cliente recibe un plan de auditoría al inicio de la Fase 2. El plan es acordado con el cliente con anticipación.</p> <p>La auditoría inicia con una reunión de apertura, en la cual los participantes se presentan entre sí. El procedimiento a ser seguido en la auditoría es explicado. Dentro del marco de la auditoría en las instalaciones de la organización, el auditor revisa y evalúa la efectividad del sistema de gestión que ha sido implementado. Esto está</p>
---	---

Description of the certification procedure of Management Systems ISO 9001, ISO 14001, ISO/TS 29001 y BS OHSAS 18001, ISO 45001, ISO 50001, ISO 37001, ISO 55001



Descripción del procedimiento de certificación de Sistemas de Gestión ISO 9001, ISO 14001, ISO/TS 29001 y BS OHSAS 18001, ISO 45001, ISO 50001, ISO 37001, ISO 55001

<p>the auditors review and assess the effectiveness of the management system which has been installed. This is based on the standards ISO 9001, ISO 14001, ISO 50001, BS OHSAS 18001, ISO 45001 ISO/TS 29001, ISO 55001 and ISO 37001.</p>	<p>basado en los estándares ISO 9001, ISO 14001, ISO 50001, BS OSHAS 18001, ISO 14001, ISO/TS 29001, ISO 55001 e ISO 37001.</p>
<p>The task of the auditors is to compare the practical application of the management system with the documented processes and to assess them in relation to fulfilment of the requirements of the standard. This is achieved by means of questioning of the employees, examining the relevant documents, records, orders and guidelines and also by visiting relevant areas of the organization.</p>	<p>La tarea de los auditores es comparar la aplicación práctica del sistema de gestión con los procesos documentados y evaluarlos en relación con el cumplimiento de los requisitos de la norma. Esto se logra mediante el interrogatorio de los empleados, la evaluación de los documentos, registros, órdenes y directrices relevantes y también visitando áreas relevantes de la organización.</p>
<p>A final meeting takes place at the end of the on-site audit. At least those employees take part in the audit who have management functions within the organization and whose areas were included in the audit. The lead auditor reports on the individual elements and explains the positive and negative results. If nonconformities are established, the lead auditor can only recommend issue of the certificate to the organization after acceptance or verification of the corrective actions by the audit team, see Section 8 "Management of nonconformities". Attention must be drawn to this fact in the final meeting.</p>	<p>Una reunión final tiene lugar al final de la auditoría en sitio. En la auditoría participan al menos aquellos empleados que tienen funciones de gestión dentro de la organización y cuyas áreas fueron incluidas en la auditoría. El auditor principal informa sobre los elementos individuales y explica los resultados positivos y negativos. Si se establecen no conformidades, el auditor líder solo puede recomendar la emisión del certificado a la organización después de la aceptación o verificación de las acciones correctivas por parte del equipo auditor. Ver Sección 8 "Gestión de no conformidades". Hay que llamar la atención sobre este hecho en la reunión final.</p>
<p>The audit is documented in the audit report (the documentation must be separate for Stage 1 and Stage 2 audits) and is completed by means of further records (e.g. audit questionnaire and hand-written records).</p>	<p>La auditoría se documenta en un reporte de auditoría (la documentación debe estar separada para las auditorías de Fase 1 y Fase 2 y se completa mediante registros adicionales (por ejemplo, cuestionario de auditoría y registros escritos a mano).</p>
<p><b>1.4 Issue of certificate</b></p>	<p><b>1.4 Emisión del certificado</b></p>
<p>The certificate is issued when the certification procedure has been reviewed and released by the head of the certification body or his deputy or nominated representative. The person who reviews and releases the procedure may not (i.e. is not permitted to) have participated in the audit.</p>	<p>El certificado se emite cuando el procedimiento de certificación ha sido revisado y publicado por el jefe del organismo de certificación o su suplente o representante designado. La persona que revisa ay da a conocer el procedimiento no puede (es decir, no se le permite) haber participado en la auditoría.</p>
<p>The certificate can only be issued when the nonconformities have been corrected, i.e. when the</p>	<p>El certificado sólo puede ser emitido cuando las no conformidades hayan sido corregidas, por ejemplo,</p>

<p>corrective actions have been accepted or verified by the audit team.</p> <p>Normally the certificates are valid for 3 years.</p> <p><b>2. Surveillance audit</b></p> <p>Surveillance audits must be conducted once per year during the period of validity of the certificate with the exception of the years when a recertification audit is performed.</p> <p>The first surveillance audit which follows the initial certification has to be carried out by the planning-relevant date, at the latest 12 months after the date of the certification decision. All the subsequent surveillance audits are planned on the basis of the planning-relevant date and must be conducted at least once per calendar year.</p> <p>Surveillance audits including the verification of measures for the correction of nonconformities, audit reporting and the certification decision must be completed no later than 3 or 4 months (in case of nonconformities) from the last day of the audit.</p> <p>The client receives a report following the surveillance audit.</p> <p><b>3. Recertification audit</b></p> <p>The audit for recertification has to be conducted before the expiry date of the certificate. A tolerance period of max. 6 months is then available for evaluation of the corrective actions and for any necessary re-audits and also for the decision on recertification within the framework of the release procedure. In the recertification audit, a review of the documentation of the management system of the organization is undertaken, as well as an on-site audit. Here, the results of the previous surveillance program(s) over the term of the certification have to be taken into consideration. All the requirements of the standard are audited.</p> <p>Activities related to the recertification audit may include a stage 1 audit if there are significant changes in the</p>	<p>cuando las acciones correctivas han sido aceptadas o verificadas por el equipo auditor.</p> <p>Normalmente los certificados son válidos por 3 años.</p> <p><b>2. Auditorías de seguimiento</b></p> <p>Las auditorías de seguimiento deben ser llevadas a cabo una vez por año durante el periodo de validez del certificado con excepción de los años en los que se realiza la recertificación.</p> <p>La primera auditoría de seguimiento después de la auditoría de certificación inicial debe ser llevada a cabo dentro de la fecha relevante de planificación, máximo 12 meses después de la fecha de decisión de certificación. Todas las auditorías de seguimiento subsecuentes son planada con base en el día relevante de planificación y deben realizarse al menos una vez por año calendario.</p> <p>Las auditorías de seguimiento incluyendo las medidas para la corrección de no conformidades, el reporte de auditoría y la decisión de certificación deben ser completadas en no más de 3 o 4 meses (en caso de haber no conformidades) después del último día de auditoría.</p> <p>El cliente recibe un reporte de la auditoría de seguimiento.</p> <p><b>3. Auditoría de recertificación</b></p> <p>La auditoría de recertificación debe ser realizada antes de la expiración del certificado. Un periodo de tolerancia de máximo 6 meses se dispone para la evaluación de las acciones correctivas y para re-auditorías necesarias, así como para la toma de decisión de certificación dentro del marco de la liberación del procedimiento. En la auditoría de re-certificación, una revisión de la documentación del sistema de gestión de la organización es llevada a cabo, así como una auditoría en sitio. En este caso, deben tenerse en cuenta los resultados del(los) programa(s) de seguimiento anteriores durante la vigencia dela certificación. Todos los requerimientos del estándar son auditados.</p>
---	--

<p>management system or in connection with the activities of the organization (e.g. changes to the law).</p> <p>ISO 50001: The decision for a recertification shall be made a least one month prior to the expiration of the current certification in order to continue the 3-year certification cycle without gap.</p> <p>The audit methods used in the recertification audit correspond to those used in a Stage 2 audit.</p> <p><b>4. Extension audit</b></p> <p>If it is intended to extend the scope of an existing certificate, this can be implemented by means of an extension audit. An extension audit can be conducted within the framework of a surveillance audit, a recertification audit or at a time which is set independently.</p> <p>The period of validity of a certificate does not change as a result. Exceptions must be justified in writing.</p> <p><b>5. Short-notice audit</b></p> <p>It may be necessary to perform audits at short notice to investigate complaints, in response to changes or as follow up on suspended clients.</p> <p>In such cases,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ the certification body shall describe the conditions under which these short notice audits are to be conducted,</li><li>▪ it is not possible to object to members of the audit team.</li></ul> <p><b>6. Transfer of certificates from other certification bodies</b></p> <p>In general, only certificates from accredited certification bodies can be taken over where the accreditation body is a signatory to the Multilateral Agreement (MLA) of the EA (European co-operation for Accreditation). Organizations with certificates which originate from non-accredited certification bodies are treated as new clients.</p>	<p>Actividades relacionadas con la recertificación pueden incluir una auditoría de Fase 1 si hay cambios significativos en el sistema de gestión o en conexión con las actividades de la organización (ej. Cambios en la legislación).</p> <p>ISO 50001: La decisión de recertificación debe ser tomada al menos un mes antes de la expiración del certificado vigente con el fin de continuar con el ciclo de 3 años sin interrupciones.</p> <p>Los métodos de auditoría usados en la auditoría de recertificación corresponden a los usados en la auditoría de Fase 2.</p> <p><b>4. Auditoría de extensión</b></p> <p>Si se pretende extender el alcance de certificación de un certificado existente, esto puede implementarse mediante una auditoría de extensión. Una auditoría de extensión puede realizarse en el marco de una auditoría de seguimiento, una auditoría de recertificación o en un momento que se establezca de forma independiente.</p> <p>El periodo de validez de un certificado no cambia como resultado. Las excepciones deben justificarse por escrito.</p> <p><b>5. Auditorías con poca antelación</b></p> <p>Puede ser necesario realizar auditorías con poca antelación para investigar quejas, en respuesta a cambios o como seguimiento de certificados suspendidos.</p> <p>En tales casos,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ el organismo de certificación debe describir las condiciones mediante las cuales se llevarán a cabo estas auditorías,</li><li>▪ no es posible objetar los miembros del equipo auditor.</li></ul> <p><b>6. Transferencia de certificados de otros organismos certificadores</b></p> <p>En general, sólo certificados de organismo de certificación acreditados pueden tomarse cuando el</p>
---	---

Description of the certification procedure of Management Systems ISO 9001, ISO 14001, ISO/TS 29001 y BS OHSAS 18001, ISO 45001, ISO 50001, ISO 37001, ISO 55001

Descripción del procedimiento de certificación de Sistemas de Gestión ISO 9001, ISO 14001, ISO/TS 29001 y BS OHSAS 18001, ISO 45001, ISO 50001, ISO 37001, ISO 55001



<p>A "Pre-Transfer-Review" must be conducted by a competent person from the certification body which is taking over the certificate. This review generally consists of an examination of important documents and a visit to the client.</p> <p>After positive completion of the pre-transfer review, TÜV NORD CERT, as the accepting certification body, can carry out the transfer of certification.</p> <p>The normal certification decision-making process shall be followed, including the requirement that the personnel making the certification decision are different from those carrying out the pre-transfer review.</p> <p>TÜV NORD CERT, as the accepting certification body, shall take the decision on certification before any surveillance or recertification audits are initiated.</p> <p>The certification cycle of the transferred certificate is based on the previous one. TÜV NORD CERT shall establish the audit program for the remainder of the certification cycle.</p> <p>Where the accepting certification body is required to treat the client as a new client as a result of the pre-transfer review, the certification cycle shall begin with the certification decision.</p> <p>Certificates which have been suspended, or where there is risk of suspension, may not be taken over.</p> <p><b>7. Certification of multi-site organizations</b></p> <p>A sampling procedure can be used for organizations with several sites ("multisite certification"). In this case, the client assures the certification body that the following requirements are met for all the sites which fall within the scope of the certificate. Any changes or non-fulfilment of one or several prerequisites shall (i.e. must) be communicated to the certification body immediately.</p> <p>Prerequisites for multisite certification:</p> <p>A multi-site organization does not have to be one single legal entity. However, all the sites shall (i.e. must) have a</p>	<p>organismo de acreditación es signatario del Acuerdo Multilateral (MLA) de la EA (cooperación europea para la acreditación). Las organizaciones con certificados que se originan en organismos de certificación no acreditados se tratan como nuevos clientes.</p> <p>Una "Revisión previa a la transferencia" debe realizarse por una persona competente del organismo de certificación que está tomando el certificado. Esta revisión generalmente consiste en la examinación de documentos importantes y una visita al cliente.</p> <p>Después de completar la revisión previa de manera positiva, TÜV NORD CERT, como el organismo de certificación aceptante, puede llevar a cabo la auditoría de transferencia.</p> <p>Se debe seguir el proceso normal de toma de decisión, incluyendo el requerimiento de que el personal que realice la decisión de certificación sea diferente de quien llevó a cabo la revisión previa a la transferencia.</p> <p>TÜVNORD CERT, como el organismo de certificación aceptante, debe tomar la decisión de certificación antes de que cualquier auditoría de seguimiento o recertificación sea haya iniciado.</p> <p>El ciclo de certificación de un certificado transferido está basado en el ciclo previo. TÜV NORD CERT debe establecer un programa de auditoría para la parte restante del ciclo de certificación.</p> <p>Cuando el organismo de certificación aceptante sea requerido a tratar al cliente como un cliente nuevo como resultado de la revisión previa a la transferencia, el ciclo de certificación empieza cuando se toma la decisión de certificación.</p> <p>No se pueden transferir certificados que hayan sido suspendidos o donde hay riesgo de suspensión.</p> <p><b>7. Certificación de organizaciones multi-sitios</b></p>
--	---



<p>legal or contractual relationship with the headquarters (“central office”) of the organization and be subject to a common management system, which is specified and installed by the central office and is subject to regular monitoring and internal audits by the central office. This means that the central office has the right to require the sites to implement corrective actions, if these are necessary at a particular site.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The processes must be basically the same at all sites and must be implemented using similar methods and procedures.</li> <li>▪ The management system of the organization must be administered under a centrally controlled plan and must be subject to a central management review. All the individual sites within the multi-site system (including the central administration (central office) function must be subject to the internal audit program of the organization and must be audited in compliance with this program.</li> <li>▪ It must be demonstrated that the central office of the organization has installed a management system in compliance with the relevant management system standard(s) which form the basis for the audit and that the entire organization fulfils the requirements of the standard.</li> <li>▪ The organization must demonstrate its ability to collect and analyze data from all sites, including the central administration function (central office) and its management, and shall instigate any necessary organizational changes, including those related to:             <ul style="list-style-type: none"> <li>– Management review,</li> <li>– Complaints,</li> <li>– Evaluation of the corrective actions,</li> <li>– Planning of internal audits and evaluation of the results,</li> <li>– Legal requirements.</li> </ul> </li> <li>▪ A contract must be concluded between the client and the certification body which is legally enforceable at all branches/production sites.</li> </ul> <p><b>8. Management of nonconformities</b></p>	<p>Se puede usar un procedimiento de muestreo para organizaciones con varios sitios (“certificación multisitios”). En este caso, el cliente asegura al organismo de certificación que se cumplen los siguientes requisitos para todos los sitios que caen dentro del alcance del certificado. Cualquier cambio o incumplimiento de uno o varios requisitos previos debe comunicarse al organismo de certificación de inmediato.</p> <p>Pre-requisitos para certificación multi-sitios:</p> <p>Una organización multisitios no tiene que ser una sola entidad legal. Sin embargo, todos los sitios deben tener una relación legal contractual con la sede (oficina central) de la organización y estar sujetos a un sistema de gestión común, que es especificado e instalado por la oficina central y está sujeto a seguimiento periódico y auditorías internas por parte de la oficina central. Esto significa que la oficina central tiene el derecho de exigir a los sitios que implementen acciones correctivas si son necesarias para un sitio en particular.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los procesos deben ser básicamente los mismos en todos los sitios y deben ser implementados utilizando métodos y procedimientos similares.</li> <li>- El sistema de gestión de la organización debe ser administrado bajo un plan controlado centralmente y debe estar sujeto a una revisión de la dirección central. Todos los sitios individuales dentro del sistema de sitios múltiples (incluida la función de administración central, deben estar sujetos al programa de auditoría interna de la organización y deben ser auditados de conformidad con este programa.</li> <li>- Debe demostrarse que la oficina central de la organización ha instalado un sistema de gestión que cumple con las normas del sistema de gestión relevantes que forman la base de la auditoría y que toda la organización cumple con los requisitos de la norma.</li> <li>- La organización debe demostrar su capacidad para recopilar y analizar datos de todos los sitios, incluida la función de administración (oficina central) su</li> </ul>
---	--

An analysis of the causes must be performed for each nonconformity and corresponding corrective actions must be implemented. The organization has the duty, depending on the seriousness of the nonconformity, to inform the audit team within 6 weeks after the last day of the audit either with regard to the corrective actions which have been laid down and the dates for their implementation or that the corrective actions have been implemented. If this period is not observed, the audit is considered not to be successful, i.e. not to be passed. No certificate can be issued, or an existing certificate is withdrawn.

The original text in English is legally valid. In case of conflict between the English and the Spanish version, the English version shall prevail.

gestión, y debe promover los cambios organizativo necesarios, incluidos los relacionados con:

- Revisión por dirección,
- Quejas,
- Evaluación de las acciones correctivas,
- Planificación de auditorías internas y evaluación de resultados,
- Requisitos legales
- Debe celebrarse un contrato entre el cliente y el organismo de certificación que sea legalmente exigible en todas las sucursales / sitios de producción.

#### **8. Gestión de no conformidades**

Se debe realizar un análisis de las causas de cada no conformidad y se deben implementar las acciones correctivas correspondientes. La organización tiene el deber, dependiendo de la gravedad de la no conformidad, de informar al equipo auditor dentro de las 6 semanas posteriores al último día de auditoría, ya sea con respecto a las acciones correctivas que se han establecido y las fechas para su implementación o que se han implementado acciones correctivas. Si no se respeta este periodo, se considera que la auditoría no ha tenido éxito, es decir, no se ha superado. No se puede emitir ningún certificado o se retira un certificado existente.

El texto original en inglés es legalmente válido. En caso de conflicto entre la versión en inglés y la versión en español, prevalecerá la versión en inglés.